

# 金昌淑〈反歸去來辭〉比較文學的考察\*

金周淳\*\*

## <目次>

- I. 序言
- II. 金昌淑的生涯和社會活動
- III. 金昌淑〈反歸去來辭〉的創作背景
- IV. 金昌淑〈反歸去來辭〉的分析
- V. 結語

## I. 序言

金昌淑(1867-1962)號心山、字文佐,他是韓國著名的愛國主義者,他的一生充滿着傳奇色彩。他在青年時期,爲了國家和民族的獨立,和日本侵略者做英勇的鬪爭;解放前夕,又站在反託運動的最前沿;解放以後,他又看不慣李承晚政府的腐朽和專制,進行堅決的反抗。金昌淑一直爲國家的前途和命運嘔心瀝血、進行頑強的拼搏,以84歲結束了自己光輝的一生。他創作的〈反歸去來辭〉就是反映作者坎坷人生的戰鬪性宣言。一看題目就知道,〈反歸去來辭〉是模仿素有“隱逸詩人之宗”<sup>1)</sup>的陶淵明(365-427)的〈歸去來辭〉<sup>2)</sup>而創作出來的。作爲田園詩的開拓者,陶淵明是對黑暗的

\* 本文是根据第八屆國際韓語學學術研討會宣讀的論文而修改的

\*\* 大邱Catholic大學校 中語中文學科 教授

1) 鐘嶸,《詩品》

2) 陶淵明,〈歸去來辭〉:“歸去來兮 田園將蕪胡不歸 既自以心爲形役 奚惆悵而獨悲 悟已往之不諫 知來者之可追 實迷途其未遠 覺今是而昨非 舟搖搖以輕颺 風飄飄而吹衣 問征夫以前路 恨晨光之熹微 乃瞻

魏晉政治社會徹底失去信心而隱居田園。而金昌淑作為一名有血有肉的革命鬥士，發誓要和野蠻、腐敗的政府進行正面的鬭爭，從這裏我們可以清楚地看到他的不屈不撓的堅強意志。金昌淑因反對‘歸去來’的安逸生活，所以把自己的作品命名為〈反歸去來辭〉。

衆所周知，自從陶淵明創作〈歸去來辭〉以後，和答他的作品即和陶詩’頻頻出現，數量不勝枚舉。金昌淑的〈反歸去來辭〉也是否歸納到和陶詩’是韓國學術界一直爭論的問題。南潤秀在〈韓國的和歸去來辭研究〉中說：“把它歸納到和陶詩’中去，應該沒有什麼問題。”<sup>3)</sup> 筆者也贊同南潤秀的觀點，把金昌淑的〈反歸去來辭〉視為‘和陶詩’來進行研究。

## II. 金昌淑的生涯和社會活動

1879年，金昌淑出生于慶尙北道星州郡大家面七峰洞沙里面。他是李朝中期名臣文貞公金宇顥（1540-1603，號東岡）的第13代曾孫。父親的名字叫金護林，母親是仁同張氏。金昌淑性格倔強，因此自號疏翁；在日本帝國主義統治時期，曾在監獄歷盡磨難而腿癱，又號蹠足。

金昌淑天資聰慧，到十四歲為止，受嚴師鄭恩錫的嚴格教育，精通四書，後來雖在

---

衡宇 載欣載奔 僮僕歡迎 稚子候門 三徑就荒 松菊猶存 携幼入室 有酒盈樽 引壺觴以自酌 眄庭柯以怡顏 倚南牕以寄傲 審容膝之易安 園日涉以成趣 門雖闕而常關 策扶老以流憩 時矯首而遐觀 雲無心以出岫 鳥倦飛而知還 景翳翳以將入 撫孤松而盤桓 歸去來兮 請息交以絕遊 世與我而相違 復駕言兮焉求 悅親戚之情話 樂琴書以消憂 農人告余以春及 將有事於西疇 或命巾車 或棹孤舟 既窈窕以尋壑 亦崎嶇而經丘 木欣欣以向榮 泉涓涓而始流 羨萬物之得時 感吾生之行休 已矣乎 寓形宇內復幾時 曷不委心任去留 胡為遑遑欲何之 富貴非吾願 帝鄉不可期 懷良辰以孤往 或植杖而耘耔 登東臯以舒嘯 臨清流而賦詩 聊乘化以歸盡 樂夫天命復奚疑”

3) 南潤秀，〈韓國的和歸去來辭研究〉，高麗大學校研究生院 博士論文，1989年。pp. 4-5.

徐師曾《詩體明辨》曰：“一曰：依韻。謂同在一韻中而不必用其字也。二曰：次韻。謂和其原韻而先后次第，皆因之也。三曰：用韻。謂有其韻而先後不必次也。”意思是說，‘和韻’包括‘依韻’、‘次韻’、‘用韻’等三種。‘次韻’是指先後例都要而創作出來的‘和陶辭’。〈反歸去來辭〉雖在形式上是對原作進行和韻，但在內容上是反對歸去來的，所以屬於這一類的作品歸納到和陶辭中應該是沒有問題。

李承熙的膝下繼續受教，但是他逐漸對性理學失去興趣。有一次，父親去世而奔喪時，因沒有遵循傳統禮法進行葬禮，並且只顧飲酒吃肉而受到母親的嚴厲訓斥。從此以後，他就下決心天天讀經書，不忘先親的遺訓。不僅如此，他拜訪李晚求、郭侁宇、張晦堂等大儒，問經書，深得其中的奧妙。但是他也覺查到了性理學的種種弊端。比如當時正值韓國人民在日本帝國主義的鐵蹄下呻吟，但是很多社會上的學者們不顧這種現實，只對理學高談闊論而沒有賦予實際行動。看到了這些現象，金昌淑就暗下決心，要以救國救民為己任。在日本帝國主義的強迫下，簽約乙巳條約以後，這種想法更為強烈。他和自己的老師李承熙一起起草〈請斬五賊疏〉上京。在上疏文中強烈譴責李完用、李址鎔、朴齊純、李根澤、權重顯的賣國行經。他又成立大韓協會星州支部，主張打破階級分化。此外，他還用國內人士籌集的資金在自己的故鄉建立星明學校實行現代教育。1910年，日本侵略朝鮮，朝鮮成為日本的殖民地。悲憤的金昌淑喊道：“已經都亡國了。作為儒士是莫大的悲哀啊！”從此，金昌淑幾乎天天飲酒豪歌，散發垢面，不能自拔。這一次，他又受到了母親的嚴厲批評。恍然醒悟的金昌淑閉門不出，勤於讀書，重新樹立信念和人生觀，為以後的社會活動奠定了堅實的基礎。

金昌淑真正地參與到社會活動是在1919年2月。當時，他收到了碧樓成泰英的一封信以後，準備動身前往漢城。正巧母親得了病，只能拖延。2月末到達漢城時，獨立宣言書已經印刷完成。但是作為士儒自己沒有親自參加3·1運動而倍感慚愧。所以金昌淑準備要聯合全國的士儒們起草陳情書，遞交到在巴黎召開的萬國和平會議上。期間他還奔波于漢城和自己的老師郭侁宇的家。金昌淑不顧良齊田愚等士儒的反對，經過千心萬苦促成了投寄〈巴黎長書〉的事情。接着他又到國外，積極促進租用滿州和蒙古的交接地上的荒草地，以此來建設開展獨立運動的根据地。為了建立軍政學校，籌集所需的資金，金昌淑又回到國內。但是他的活動被日本政府發覺，使他不得不到國外避難。金昌淑對韓國臨時政府的成立和調節、緩和党派矛盾也起到了重要的作用。除此之外，他還和以孫文為首的中國國民黨政府高層人士廣泛接觸，在他們的援助下成立了韓國獨立後援會和韓中互助會等。並且邀請吳山和李文治，為流亡到中國的韓國青年們教英語和中文。金昌淑對報紙和刊物的發行也非常重視。他曾和申采浩一起發行了宣傳獨立運動的〈天鼓〉，又和朴殷植以及中國的林福成等一起發行了〈四民日報〉。金昌淑

還在西路軍政署中任軍事宣傳委員長職務。1925年，被任命為臨時議政院副議長。

1926年6月，金昌淑在上海治療腎病時，不幸被日本領事館官員逮捕而被押送到韓國。被判了14年的金昌淑關押在大田刑務所。在獄中服刑的他受盡了折磨，兩條腿因此也麻痺了。1934年，因病提前出監獄的金昌淑不顧軍警的恐嚇和壓迫，進行了反對創氏改名的鬭爭。1945年8月7日，被任命為地下組織建國同盟的南韓負責人。秘密活動被揭露後，倭館警察署就逮捕了他。在監獄中金昌淑迎來了祖國的解放。

解放初期，雖然金昌淑被選為民主議院，但是因各黨派的明爭暗鬥以及對信托政治和是否加入美蘇共同委員會的意見不一，因此，灰心的他更關心育才事業。1946年春，在漢城召開的全國儒林大會上又被任命為儒道會總本部委員長，并兼任成均館長。1946年9月25日，政府同意成立成均館大學，而金昌淑被任命為該大學的特聘主任。

金昌淑和白凡金九先生一起積極反對民族分裂于不顧，南韓單獨成立政府的行經。為了反對李承晚政府的專制和腐敗，金昌淑進行更為堅決的鬭爭。因受〈李承晚下野警告文〉事件的牽連，在釜山被關押了四十天。又因和李始榮和趙炳玉一道發表有關反獨裁護憲救國宣言文而遭到襲擊。1953年，成均館大學昇格為綜合大學，金昌淑又被任命為大學校長。但是因學校財團內部的嚴重分歧而辭職。此後，他創作了〈反歸去來辭〉，用詩作表達了和專制政府鬭爭到底的決心。1962年4月，金昌淑在漢城中央醫院逝世，享年84歲。韓國政府為了表彰他一生的功績，特舉行宏大的葬禮，并授予建國勳章—大韓民國章。金昌淑創作了很多的文學作品。詩集有〈心山謾草〉和〈璧翁謾草〉，自序傳有〈璧翁七十三年回想記〉。1973年，國史編撰委員會通編發行了他的作品，名為〈心山遺稿〉。

### Ⅲ. 金昌淑〈反歸去來辭〉的創作背景

金昌淑的〈反歸去來辭〉和陶淵明的〈歸去來辭〉不同，金昌淑的〈反歸去來辭〉的關鍵在於‘反’字。金昌淑在創作此作品時，只不過是借用了題目和每一句中的押韻字，而在思想內容上是截然相異的。〈反歸去來辭〉創作於1956年10月，這裏有其特殊的創作

背景。一是民主黨總統後選人申翼熙（1894-1956）的莫名其妙的病逝。作為民主人士，申翼熙和獨攬政權的李承晚政府進行堅決的鬭爭。當時，李承晚為首的自由黨政權專制、腐敗，已漸漸失去民心。在這大好形勢下，正準備去總統選舉演說的申翼熙却不幸在益山去世。二是當選為副總統的張勉博士的不明不白的被襲擊事件。在這種各黨派矛盾激化的動蕩年代，作為進步分子的金昌淑毅然揮筆創作出了具有鮮明的政治立場的作品〈反歸去來辭〉。可以說，它是作者積極參與反對李承晚專制政權的鬭爭性宣言書。同時，這部作品也表現了一位曾為國家和民族的解放而進行艱苦卓絕的鬭爭的愛國人士的崇高品質。作為抵抗詩人，金昌淑不僅和日本帝國主義進行過最堅決的鬭爭，而且作為激進鬭士，解放後也是敢于和腐朽政權正面交鋒的。從金昌淑的作品中，既可以看出作者像沈陽三學士一樣的不屈不撓的高尚品質，而且也可以看出像崔勉庵一樣的堅強意志。‘三學士’被清兵抓到沈陽以後，與敵人周旋，通過絕食、死亡換來民族氣節；崔勉庵則是在對馬島和日本帝國主義英勇做鬭爭而犧牲的。可以說，金昌淑的和〈反歸去來辭〉，文天祥的〈氣概歌〉一樣，真實地反映了他可歌可泣的崇高品德，是理解金昌淑精神世界的寶貴材料。

如前所述，金昌淑創作〈反歸去來辭〉的背景和時代的因素有着密切的聯繫。但是不能忽視的是，出生于儒士傳統之家的金昌淑從小開始就受到儒家思想的熏陶，因此他對陶淵明的詩歌是非常喜歡的。我們通過分析以下的兩首詩就可以知道陶淵明的詩歌對金昌淑的影響是非常深遠的。

在金昌淑的詩作中有一首如和答陶詩一樣的作品<sup>4)</sup>。

歎息兒曹不讀書  
我家先範掃無餘  
天運如斯奚用怨  
潯陽古語儘非虛

這首詩是作者讀陶淵明的〈責子〉<sup>5)</sup>以後創作出來。陶淵明的〈責子〉是以滑稽的語

4) 金昌淑 〈訓戒兒子〉

5) 陶淵明 〈責子〉：“白發被兩鬢，肌膚不復實。雖有五男兒，總不好紙筆。阿舒已二八，懶惰故無匹。阿宣行志學，而不愛文術。雍端年十三，不識六與七。通子垂九齡，但覓梨與栗。天運苟如此，且進杯中物。”

氣描寫了自己的孩子們。詩裏流露出慈父般的作者對子女的無限關懷和愛戴。金昌淑因專心于救國的鬪爭，難免要忽視對家庭、對孩子的關心。看到孩子們在學習中沒有多大的進步，作為父親的金昌淑有些慚愧，自然想到了陶淵明的〈責子〉。通過金昌淑的作品，我們也可以看出，作者不僅具有鬪士般的堅強意志，而且和陶淵明一樣有父親的威嚴和愛心。

笑殺僞淵明，  
臥病菊花時。  
栗里今何處，  
空吟述酒詩。<sup>6)</sup>

在這首詩中作者說，他平時非常崇拜和羨慕陶淵明的品德和生活，但是對於他在國家危難之時，却選擇田園，並且以飲酒賦詩來消遣的做法不敢恭維。可見，在金昌淑的作品中可以看到和陶淵明明顯不同的主題思想，即為國家解放和同專制腐敗政權鬪爭到底的拳拳愛國之心。因此，姜求律教授在他的〈心山金昌淑的生涯和詩世界〉中進行了高度的評價<sup>7)</sup>。他說的金昌淑一生坎坷的經歷和自己的詩作有密切相連，可以說是一個縮影。他認為“小時候學到的性理學中的理性精神；鬪爭時代所具備的正義感；老年時期不顧個人安危和腐敗現象進行正面交鋒，這些都和金昌淑的作品創作息息相關。”

#### IV. 金昌淑〈反歸去來辭〉的分析

下面，金昌淑〈反歸去來辭〉分為〈起〉·〈承〉·〈轉〉·〈結〉來進行具體的分析。

##### 1. 〈起〉

6) 金昌淑 〈重陽日述懷得五絕其一〉

7) 姜求律 〈心山金昌淑的生涯和詩世界〉，載自《東方漢文學》(第十三輯)，p.81.

### 1) 分析

**陶淵明〈歸去來辭〉：**

歸去來兮  
田園將蕪胡不歸  
既自以心爲形役  
奚惆悵而獨悲  
悟已往之不諫  
知來者之可追  
實迷途其未遠  
覺今是而昨非  
舟搖搖以輕颺  
風飄飄而吹衣  
問征夫以前路  
恨晨光之熹微

**金昌淑〈反歸去來辭〉：**

歸去來兮  
田園已蕪將安歸  
余旣獻身兮光復役  
縱粉骨而奚悲  
有母喪而不知  
痛不孝之莫追  
飽風霜於異域  
嗟志業之日非  
身施陷於大謬  
穿虜犴之赤衣  
忍苦辣而不悔  
懼道心之或微

這首詩中的第一句描寫了作者的悲慘境遇：金昌淑盼望的祖國雖然解放了，但因‘6.25朝鮮戰爭’又使國家分裂，同族相互殘殺的現實讓金昌淑悲痛不已；朝鮮戰爭結束後，作者和李承晚政權的專制和腐敗進行堅決的鬭爭時，自己心愛的妻子却不幸去世；他的大兒子在中國進行獨立運動時壯烈犧牲；三兒子也被視爲是‘獨立運動’家庭

的成員而逮捕，在獄中含恨而死；金昌淑本人又沒有祖先留下的遺產和土地，因此也不能回國。第二句也敘述了自己的不幸遭遇。金昌淑爲了國家的解放籌集資金時，被日本憲兵抓去，在監獄裏受盡折磨而成爲殘疾人。想起這些往事不免發出慨嘆。在第三句裏說，爲了獨立運動而身處異國他鄉的作者連母親的喪事也不能參加。這成爲了‘不孝子’金昌淑無法抹去的巨大傷痛。第四句中作者表達出了對現實的強烈不滿。作者歷經坎坷，迎來了祖國的解放。本該高興的他却看到的是同族相鬪的混亂的社會。愛國人士金九被暗殺，政府又腐敗無能，這些深深地刺痛了作者的心靈。第五句寫了作者在獄中遭嚴刑拷打而殘疾的過去。在第六句中作者說，雖不後悔自己所做的一切，但担心自己的心靈被渾濁的社會玷污。這裏作者運用了“歸、悲、追、非、衣、微”等壓韻字。

## 2) 和陶淵明的〈歸去來辭·起〉比較

對兩辭〈起〉進行比較，可以清晰的看出兩者的不同點。陶淵明說：“歸去來兮，田園將蕪胡不歸？”他在這句話中強烈地表達了返回家鄉的嚮望。而金昌淑說：“歸去來兮，田園已蕪將歸？”他現在不能回家，是因爲要和專制和腐朽的政權進行最爲堅決的鬪爭，以此來挽救國家和民族。這種不屈的意志和陶淵明形成鮮明的對比。其次，陶淵明是自己免去了官職而回歸家鄉的，被視爲一種解脫，因此他的詩是平坦而積極、快樂向上的，猶如看到一位儒者的意氣奮發的姿態。而金昌淑的作品則不同。他在鬪爭歲月裏不僅失去了兩個兒子，而且母親去世也不能參加喪事，身爲殘疾的他只能慨嘆命運的不公。因此他的詩有一種悲凄、鬱悶、壓抑的感覺。兩首詩均用“微”字來壓韻。

## 2. 〈承〉

### 1) 分析

陶淵明〈歸去來辭〉：

乃瞻衡宇

載欣載奔

僮僕歡迎

稚子候門  
三徑就荒  
松菊猶存  
携幼入室  
有酒盈樽  
引壺觴以自酌  
眄庭柯以怡顏  
倚南牕以寄傲  
審容膝之易安  
園日涉以成趣  
門雖說而常關  
策扶老以流偈  
時矯首而遐觀  
雲無心以出岫  
鳥倦飛而知還  
景翳翳以將入  
撫孤松而盤桓

**金昌淑〈反歸去來辭〉：**

鄉山在望  
擊械莫奔  
廢疾而蹙  
始出牢門  
家廬蕩殘  
舊物無存  
不農奚餐  
不釀奚樽  
親戚亦其窮餓  
釀危涕而被顏  
既靡室而靡家  
寧遑謀於尊安  
紛鬼蜮之怪物  
任跳梁於鄉關  
哀三八之斷腰  
最傷心於京觀  
歎明夷之入地

仰皓天而不還  
噫垂死之病夫  
顧無所於盤桓

第一句中說，雖然離故鄉很近，但身為階下囚的作者却不能回家鄉。第二句中作者說，在監獄裏身心收到了無情的摧殘，只因腿癱了才勉強出獄。第三句中述說了作者既沒有糟糠之妻，又無半點積蓄的處境。第四句說，既然沒有耕田的土地，怎會有糧食和用糧食醞釀的美酒，表現出了作者心靈的痛苦和無奈。第五句中描寫了作者的親戚也因自己而受牽連，他們在別人的監視中勉強維系着生命，看到此情景作者無比愧疚的心情。第六句則描寫了失去妻子且身無分文的作者一心投入到解放鬪爭的決心。第七句中作者痛斥了李晚用等人的賣國行徑。第八句描寫了從日本鐵蹄底下解放出來的國家又因朝鮮戰爭而分裂的悲痛心情。第九句中說，很多人在朝鮮戰爭中死去，無法告慰他們的亡靈。第十句中說，危病中的作者稱自己也沒有生命完結後的歸屬。這裏作者運用了“奔、門、寸、樽、顏、安、關、還、桓”

## 2) 和陶淵明的〈歸去來辭·承〉比較

對兩篇〈承〉進行比較，可以看出在內容上兩者也有一定的差異。陶淵明的作品按時間的順序描寫了作者返家時子女的迎接和喜悅，用和諧的語氣點綴了田園溫馨的氣氛，使讀者不自覺地引入到美麗的田園風光中去。金昌淑的〈反歸去來辭〉在內容和情感上比前者要哀雜的多。作者在鬪爭期間不僅失去了兩個兒子，而且又不能參加母親的葬禮，自己本身也在監獄中變成殘疾人。不僅如此，解放前作者因被剝奪了土地而感到無助，解放後又因韓半島分成兩半而痛心疾首。這裏絲毫看不到歡快而明朗的氣氛。

第一句作者表明了和社會拒絕接觸，只為大義而生存的決心。在第二句中作者說，他不追求富貴榮華和所謂的天堂。在第三句中作者雖說人老，但心不老，他為大義而生存，担心的只是世態的變化。在第四句中作者回顧說，從前家門顯赫，有不少僕人，但現在就連使喚的下人一個都沒有，處境悲慘。第五句寫作者雖身處他鄉，但對

于祖國的獨立鬪爭時刻關注的心態。第六句用狐狸死時首邱初心的例子,來說明自己對故鄉的無限思念。第七句描寫了作者不能歸家的無奈和歲月的反復無常。第八句作者說,既然國家解放了就好好享受生活的,但事與愿違,看到腐朽專制的政府,絲毫沒有歸隱的想法。這裏運用了“游”、“求”、“尤”、“疇”、“舟”、“丘”、“流”、“休”等八個押韻字。

### 3. 〈轉〉

#### 1) 分析

**陶淵明〈歸去來辭〉：**

歸去來兮  
請息交以絕遊  
世與我而相違  
復駕言兮焉求  
悅親戚之情話  
樂琴書以消憂  
農人告余以春及  
將有事於西疇  
或命巾車  
或棹孤舟  
既窈窕以尋壑  
亦崎嶇而經丘  
木欣欣以向榮  
泉涓涓而始流  
羨萬物之得時  
感吾生之行休。

**金昌淑〈反歸去來辭〉：**

歸去來兮  
從此息交而絕遊  
非傲世而長往  
寔榮貴之無求

髮雖短而心長  
惟天下之是憂  
呼長鬚而不見  
孰問耕於西疇  
湖海颯急  
楫折孤舟  
望岡臺而述遭  
歲華忽其如流  
挹晴川而延佇  
庶嚮晦而宴休

第一句說，決斷社會的活動，爲了大義要生活。第二句說，不願意富貴榮華和天上的世界。第三句說，頭髮掉，還是白，可是心裏很年輕，向大義，擔心世上事。第一句說，往日由于貴族家門有雇工，可是現在家裏很窮，沒有使喚的雇工。第五句說，渡過海洋，做獨立運動的愛國鬪士向大義的意志衝天。第六句說，故事說狐死的時首丘初心一樣，表現了向自己的懷念故鄉。第一句說，因他做獨立運動，表現了不能去故鄉心情和歲月的空虛。第八句說，祖國光復，可是當時政治社會的昏亂情況，一會兒也不能舒舒服服的休息，這裏運用了“游·求·憂·疇·舟·丘·流·休”等八個押韻字。

## 2) 和陶淵明的〈歸去來辭·起〉比較

對兩辭〈轉〉進行比較，可以看出陶淵明的作品描寫作者毅然離開官場生活而回到家鄉時的愉快心情。他要淡忘世俗生活，一心一意地過田園生活，追尋他所謂的理想生活，因此作品歡快流暢，讓人產生美好遐想。金昌淑的作品則不同，全詩具有一種憂國憂民的悲壯的氣氛，充滿了和專制腐敗的政府做堅決鬪爭的反抗氣息。尤其是最後一句“庶一晦而宴休”，表達了作者絲毫不松懈和社會的丑惡腐敗現象做鬪爭的決心。這些跟陶淵明的隱居有本質上的差異。兩首詩都運用了“尤”字韻。

## 4. 〈結〉

## 1) 分析

陶淵明〈歸去來辭〉：

已矣乎  
寓形宇內復幾時  
曷不委心任去留  
胡為遑遑欲何之  
富貴非吾顧  
帝鄉不可期  
懷良辰以孤往  
或植杖而耘耔  
登東臯以舒嘯  
臨清流而賦詩  
聊乘化以歸盡  
樂夫天命復奚

金昌淑〈反歸去來辭〉：

奈那揄之惡佞  
不俾我而淹留  
胡為乎  
踟躕迷所之  
南北黑風惡  
和平未易期  
復叢莠之亂苗  
矢竭蹶而耘耔  
死道路兮亦何恨  
通衛侯之抑詩  
敵白日之此心  
質諸鬼神可無疑

第一句說，日本帝國主義的走狗和無能的官吏小人得勢，所以作者一點不能怠慢。第二句慨嘆作者無地方可去的悲慘境遇。第三句表達了對南北韓政府的失望，認為在他們的手中和平是很難實現的。第四句說，嚴懲那些日本帝國主義的走狗和通過外部勢力奪取政權的人。第五句作者說，他對自己選擇的鬪爭之路感到很欣慰，可以說是

死而無憾。第六句中說，上天可以作証他把自己一切的生命都投入到鬭爭中去了。兩首詩運用了“留、之、期、籽、詩、疑”等六個押韻字。

## 2) 和陶淵明的〈歸去來辭·結〉比較

對兩辭〈結〉進行比較，在第四段落中，陶淵明說人到了晚年以後不要產生過多的欲望，他曰：“富貴非吾愿，帝鄉不可期。”陶淵明追求的就是安貧樂道的生活。金昌淑則說：“南北黑風惡，和平未易期”這句話包含着哀雜的政治背景。韓國解放以後，左派和右派勾心鬭角；愛國人士金九先生被暗殺；爆發朝鮮戰爭，南北韓分裂；李承晚政府的專制和腐敗不得民心等。作者說“死道路兮亦何恨”，又說“質諸鬼神可無疑”，以此來表明了自己不屈不撓的鬭爭信念。兩首詩以“支”來押韻。

## V. 結語

通過以上的敘述可知，金昌淑經歷了曲折的人生路程。他在鬭爭的歲月裏，幾乎都面臨死亡的威脅。雖然路程坎坷，充滿着荊棘，但是作為鬭士金昌淑絲毫沒有被困難所嚇倒。他為國家和民族解放付出了畢生的血與汗。解放以後，金昌淑仍奔波于鬭爭的第一線上，和李承晚政府的專制和腐敗進行鬭爭就是最典型的例子。可以說這種凜然大義的性格是從小受，正統的儒家教育的結果分不開的。這些為他在以後把解放鬭爭和反腐敗鬭爭為己任打下了堅實的基礎。金昌淑為人光明磊落，他疾惡如仇，不圖功名利祿。他的為了大義名分，不顧貧窮和卑賤的身分。他的政治乃至生活哲學可以概括為大義凜然的士人精神。為了大義，即為了祖國的解放和民族的獨立，他甚至拋棄了家庭，不惜付出自己的生命。自己的祖國被侵略時，他的大義是通過抗日獨立運動的過程中的不屈的鬭爭精神表現出來的，而韓國解放以後，他的大義是通過反獨裁和熱切盼望祖國和平統一的過程中體現出來的。

以上就是對金昌淑的〈反歸去來辭〉的分析，通過和陶淵明〈歸去來辭〉比較，可以歸納出如下幾個方面的觀點。

1. 陶淵明的〈歸去來辭〉是在世道顛覆，官場黑暗的時代，毅然辭去官職而回家鄉時創作出來的，表現了作者以自然為友的隱居思想。而金昌淑的〈反歸去來辭〉如題目所示的一樣，表現了哪怕世道多麼險惡也決不退縮的決心。金昌淑不僅正視現實，敢于鬪爭，而且他也非常清楚就是隱姓埋名地生活也同樣受到凌辱的客觀現實。

2. 陶淵明的歸隱田園舉措使人聯想到為了親自體驗自主·自立·自潔而在獄中轉紡車的印度領導人拉·甘地的無政府主義，而金昌淑的抗日鬪士形象使人馬上想到了文天祥的曠世氣概。不僅如此，他在反獨裁鬪爭中表現出的勇氣足以讓那些各黨派人士大驚失措，而且描繪水深火熱中的大眾百姓的慘狀的畫面，使人仿佛看到了盛唐時期杜甫的詩作。雖然杜甫和金昌淑面對腐敗的現實生活，採取了隱居和鬪爭，無抵抗和抵抗等不同的措施，但是用敏銳的眼光來洞察社會。關注社會的角度上，兩人有一定的共同點。

3. 陶淵明的〈歸去來辭〉是從個人的情趣出發，歌唱了田園生活的無限美好，帶有田園詩歌的共同面貌。而金昌淑的〈反歸去來辭〉是一首描寫韓國近現代史的史詩，它成爲了體現被壓迫民族和廣大群眾的抵抗精神的傳話筒。

4. 陶淵明追求的是“樂夫天命復奚疑”的超然精神。并以此來描繪永恒的田園生活。而金昌淑則不同，他對鬪爭有一貫的態度和主張。他說：“死道路兮亦何恨”，又說：“質諸鬼神可無疑”。從這種信念中可以看出和黑暗的現實做堅決鬪爭的抵抗精神。這種積極的、不屈的鬪爭精神是在陶淵明的〈歸去來辭〉中是看不到的。

5. 陶淵明的〈歸去來辭〉是以愉快的心情描繪回家鄉時的感受的，作品歡快流暢，帶給美的享受。而在金昌淑的〈反歸去來辭〉中，失去家庭和歸隱的作者描寫的，只是對現實的不滿和對民族的未來感到憂慮的內容，這裏絲毫看不到“吟風詠月”的詩句。

6. 對兩辭(起)進行比較，可以看出兩者的不同。陶淵明說道：“歸去來兮，田園將蕪胡不歸？”這句話表達出了作者歸鄉的強烈願望。金昌淑則說：“歸去來兮，田園已蕪將歸？”他說因客觀的原因，現在暫時不能回家，要和專制和腐朽的政府進行最爲堅

決的鬪爭，以此來挽救國家和民族。這種不屈的意志和陶淵明形成鮮明的對比。其次，陶淵明是自己主動辭去了官而回家鄉的，被視為一種解脫，因此他的詩是平坦而積極，快樂向上的，猶如看到一位儒者的意氣奮發的姿態。而金昌淑的作品則不同。他在鬪爭歲月裏不僅失去了兩個兒子，而且母親去世也不能參加喪事，身為殘疾的他只能慨嘆命運的不公。因此他的詩有一種悲凄、鬱悶、壓抑的感覺。兩首詩都用“微”字來壓韻。

7. 對兩篇(承)進行比較，也有一定的差異。陶淵明的作品按時間的順序描寫了作者返家時子女的迎接和喜悅，用和諧的語氣點綴了田園溫馨的氣氛，使讀者不自覺地引入到美麗的田園風光中去。金昌淑的(反歸去來辭)比前者要哀雜的多。作者在鬪爭期間不僅失去了兩個兒子，而且又不能參加母親的葬禮，自己本身也在監獄中變成殘疾人。不僅如此，解放前作者因被剝奪了土地而感到無助，解放後又因韓半島分成兩半而痛心疾首，看到了鬪爭之路的無比艱辛。這裏以“寒”字押韻。

8. 對兩篇(轉)進行比較，可以看出陶淵明的作品描寫作者毅然離開官場生活而回到家鄉時的愉快心情。他要淡忘世俗生活，從嶄新的角度過田園生活，並且追尋他所謂的理想生活，因此整個作品既歡快，又流暢，讓人產生美好遐想。金昌淑的作品則不同，他以一種憂國憂民的悲壯心情表達了作者絲毫不敢松懈，和社會的丑惡腐敗現象做鬪爭的決心。他的作品也充滿了和專制腐敗的政府做堅決鬪爭的反抗氣息。這些跟陶淵明的隱居有本質上的差異，兩首詩都運用了“尤”字韻。

9. 對兩篇(結)進行比較，陶淵明說：“富貴非吾愿，帝鄉不可期。”陶淵明追求的就是安貧樂道的生活。金昌淑則說：“南北黑風惡，和平未易期。”這句話包含着哀雜的政治背景。韓國解放以後，左派和右派勾心鬪角；愛國人士金九先生被暗殺；爆發朝鮮戰爭，南北韓分裂；李承晚政府的專制和腐敗不得民心等。作者說“死道路兮亦何恨”，又說“質諸鬼神可無疑”，以此來表明了自己不屈不撓的鬪爭信念。兩首詩以“支”來押韻。

總之，兩篇作品各有特點。陶淵明的(歸去來辭)表現了回歸田園的作者對自然的無限熱愛和積極進取的人生觀，作品本身也具有浪漫主義文學的氣質。而金昌淑的(反歸去來辭)則以現實主義的表現手法描寫了作者充滿坎坷的鬪爭的一生，因此它既不是屬於浪漫文學，又不是屬於空想文學，而可以被視為一種帶有反抗性質的抵抗文

學.

### 《參考文獻》

《論語》

《孟子》

《楚辭》

- 陶潛 撰, 陶澍 注, 《靖節先生集》, 臺北: 華正書局, 1975.
- 鍾嶸 著, 曹旭集注, 《詩品》, 上海: 上海古籍出版社, 1994.
- 方祖燊, 《陶潛詩箋註校證論評》, 蘭臺書局, 1977.
- 金昌淑, 《心山遺稿》, 國史編纂委員會, 1973.
- 心山記念事業準備委員會, 《壁翁一代記- 心山金昌淑先生鬪爭史》, 태을출판사, 1965.
- 心山金昌淑先生追慕事業會, 《민족정기 애국지사 심산 김창숙선생의 생애》, 同事業會, 1990.
- 心山思想研究會 編, 《金昌淑》, 한길사, 1981.
- 心山思想研究會編, 《心山金昌淑의 思想과 行動》, 成均館大學校 大東文化研究院, 1986.
- 心山思想研究會 編, 《金昌淑文存》, 成均館大 大東文化研究院, 1994.
- 南潤秀, 《韓國의 「和陶辭」研究》(高麗大學校大學院 博士論文, 1989).
- 姜求律, <心山 金昌淑의 生涯와 詩世界> 《東方漢文學》 第13輯, 1997.
- 姜萬吉, <心山金昌淑의 해방후 정치활동>, 《心山 金昌淑선생의 선비정신과 民族運動》, 5월의 문화인물 金昌淑선생 기념 학술발표회 발표집, 1999.
- 김시업, <심산의 교유관계를 통해 본 민족운동의 방향>, 《心山 金昌淑의 思想과 行動》, 成均館 大學校 大東文化研究院, 1986.
- 金喆洙, <心山の 文學과 生活底邊>, 《心山 金昌淑의 思想과 行動》, 成均館大學校 大東文化 1986.
- 申一之, <心山 金昌淑의 思想과 獨立運動研究>, 영남대학교 교육대학원 석사학위논문, 1993.
- 李英浩, <心山の 民族統一理念>, 《心山金昌淑의 思想과 行動》, 成均館大學校大東文化研究院, 1986.
- 李佑成, <心山の 民族統一運動>, 《心山金昌淑의 思想과 行動》, 成均館大學校大東文化研究院, 1986.

李佑成, <心山の 儒學思想과 行動主義>, 《創作과 批評》 겨울호 心山思想研究會 編, 1979.

이호영, <心山과 韓國儒林>, 《創作과 批評》 겨울호 心山思想研究會 編, 1979.

장을병, <心山の 改革精神>, 《創作과 批評》 겨울호 心山思想研究會 編, 1979.

丁範鎭, <心山の 愛國的 抗日文學>, 겨울호 心山思想研究會 編, 1979.

《金昌淑》, 《韓國近代人物百人選》 《新東亞》 1월호 부록, 1970.

### 〈국문제요〉

金昌淑의 <反歸去來辭>는 도연명 <歸去來辭>의 의지에 반대한다는 뜻으로 지은 작품이다. 그래서 김창숙의 <反歸去來辭>는 도연명 <귀거래사>에서 次韻만 하였을 뿐 두 작품의 내용은 완전히 상반된다. 이에 兩人的 작품을 <起> <承> <轉> <結>로 나누어 비교 고찰하면, 아래와 같다.

1. <起> : 도연명의 <歸去來辭>는 “전원이 황무지가 되려는데 어찌 돌아가지 않으랴?”라고 전원으로 돌아가고자 하는 의지를 강력하게 밝혔으나, 金昌淑은 현 정권의 독재와 부정 부패에 대항하여 민족의 위기를 구해야 하기에 전원으로 돌아갈 수 없다는 강한 의지를 보여 주는 것이 대조가 된다. 그리고 도연명은 자기 성품에 맞지 않은 벼슬생활을 그만두고 전원으로 돌아가는 심정을 정신 해방으로 간주하여 읊었기에 그의 <歸去來辭>는平易하고 순탄함을 느끼게 하며, 적극적이고 쾌활한 기분으로 전원으로 돌아가는 의전한 儒者의 자세를 보여준다. 그러나 김창숙은 독립운동 중에 두 자식을 잃은데다가 모친의 喪을 당하여도 친히 喪을 치르지 못한 불효자임과 獄中에서 앓은뱅이가 된 신세를 한탄하는 심정을 표현하여 우울하고 답답한 心氣를 드러내었다.

2. <承> : 도연명의 <歸去來辭>는 그리운 고향집에 도착하여 자녀들의 영접을 받는 기쁨과 전원에 안착함을 자상하고 순서 있게 표현하여 독자로 하여금 그와 함께 전원으로 인도된 느낌을 주게 한다. 그러나 김창숙의 <反歸去來辭>는 독립운동을 하다가 두 자식의 잃음, 모친의 喪마저 스스로 치르지 못한 불효자의 설움, 일제의 고문으로 절름발이가 된 신세, 고향에는 살만한 家具조차 없는 서글픈 심정, 조국이 광복되어도 남북은 다시 두 동강이 난 가운데 동족에 의해 애국지사가 암살되고 부정부패가 만연한 현실에서 투쟁을 계속해야 하는 현실의 험난함과 착잡한 심정을 표현하였다.

3. <轉> : 도연명의 <歸去來辭>는 田園으로 귀거래하여 詩酒로서 자연을 벗 삼아 참삼

을 살고자 하는 의지를 잃었기에 시의 흐름이 생동감이 넘치고 희망찬 느낌을 준다. 그러나 김창숙의 <反歸去來辭>는 비장함과 憂國表情의 결연한 의지로 大義를 향한 부정부패와 싸울 일을 생각하면 조금도 閑暇할 수 없다는 鬪志를 읊어 도연명의 詩想과 대조가 된다.

4. <結> : 도연명의 <歸去來辭>는 인생의 황혼기에 접어들자 인간의 육신은 한계가 있는 것이니 여생을 악착같이 살 것이 아니라 安貧樂道하며 살다가 그의 운명을 하늘에 맡기겠다고 하였다. 그러나 김창숙은 광복이 되었어도 左翼과 右翼, 信託과 反託, 愛國志士인 金九 선생의 암살, 6.25의 同族相殘, 남북의 분열, 그리고 李承晩 정권의 不正과 腐敗 등으로 잠시도 쉬지 못하게 한다는 자신의 大義를 향한 투쟁과 신념을 표현하였다.

兩人的 작품을 총체적으로 비교하면 도연명의 <歸去來辭>는 전원으로 돌아가는 그의 自然愛와 人生觀을 희망차고 생동감이 있게 표현하여 낭만문학의 실체를 느낄 수 있지만, 김창숙의 <反歸去來辭>는 大義를 실천하기 위한 혁명적인 표현방법으로 사실주의 지향을 잃었기에 낭만이나 공상적인 문학과는 먼 현실 저항문학임을 알 수 있게 한다.

**關鍵詞** : 독재, 부정부패, 민족의 위기, 좌익, 우익, 동족상잔, 투쟁, 저항문학

이 논문은 2010년 10월 27일에 접수되어 2010년 12월 16일에 심사가 완료되고 2010년 12월 21일 편집회의에서 게재가 확정되었음.